

THAT WE MAY
DREAM AGAIN
REMEMBERING THE 1987 'MARXIST CONSPIRACY'

Exhibition at Hong Lim Park
2 June 2012

25th Anniversary of
Operation Spectrum
21 May 1987

T-shirt printed to mark the 10th anniversary of Operation Spectrum

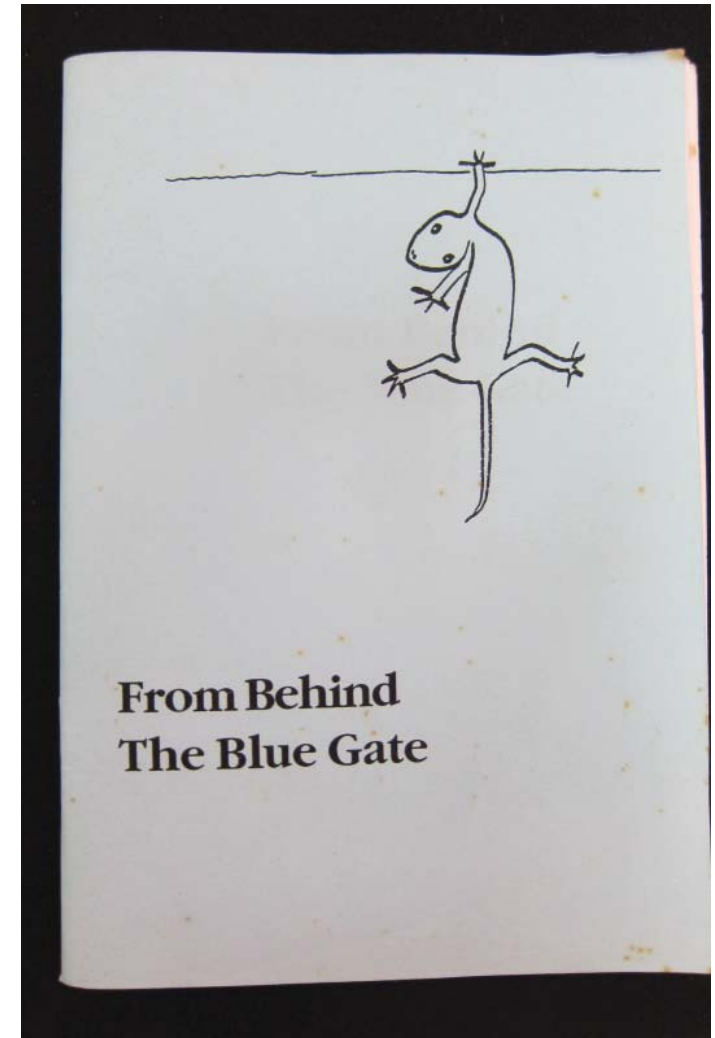
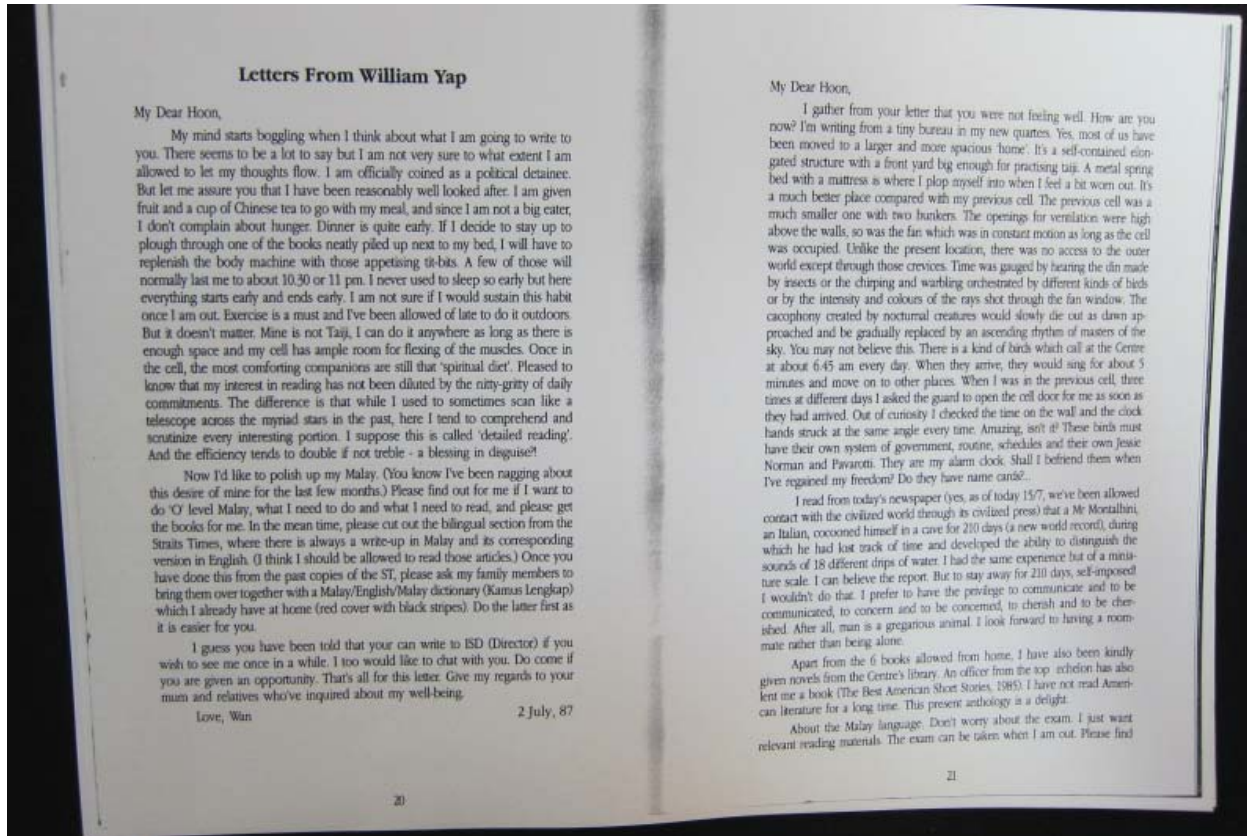
纪念1987年《光谱行动》
10周年之际印制的T-恤



3

Booklet printed to mark the 10th anniversary of Operation Spectrum

紀念1987年《光谱行动》 10周年之际印传的本子



Vincent Cheng was arrested and wore these clothes to Whitley Detention Centre. But upon arrival in prison, they had to be exchanged for a pair of pyjamas, minus underwear, singlet, footwear and all other accessories.

钟金泉被捕时所穿的就是这套衣服;一旦到了维特里拘留所,当局要他换上狱装,但不准穿内衣、底裤、鞋子,或戴眼镜等等。



“This jacket was allowed to be worn in the cold interrogation room only after I submitted and cooperated with my captors.” — Vincent Cheng

钟金泉说:“只有盘问官认为我和他们充分合作时,我才允许在冰冷的盘问室里穿上这件自己的外套。”



This is a copy of *The Straits Times* the day after Vincent Cheng's TV confession on 9 June 1987. He only got to read this report after his release 3 years later.

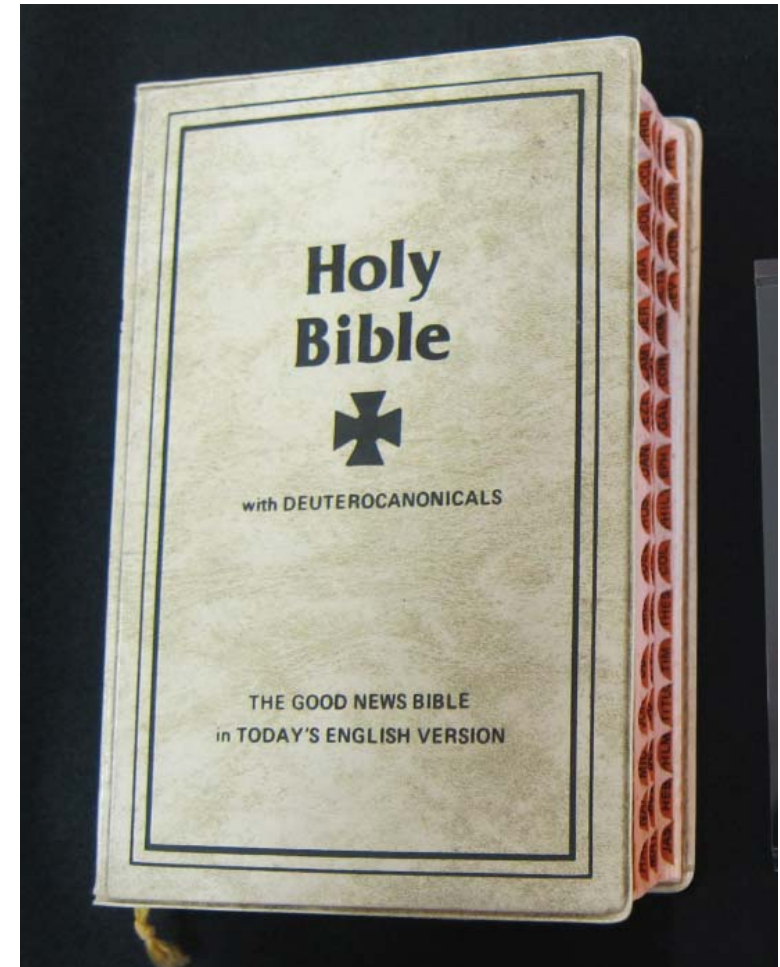
钟金泉于 1987年6月9日上电视，这是《海峡时报》隔日的报导。但他三年被释放后才有机会阅读这份报导。



8

“This Catholic bible was a source of empowerment especially in times of duress and hopelessness.”
— Vincent Cheng

钟金泉说：“在威迫和绝望的当儿，这本天主教的《圣经》是我的精神粮食。”



9

This crucifix was a religious inspiration for Vincent Cheng. Together with a paper candle made from a toilet roll, they symbolised sacrifice and victory.



10

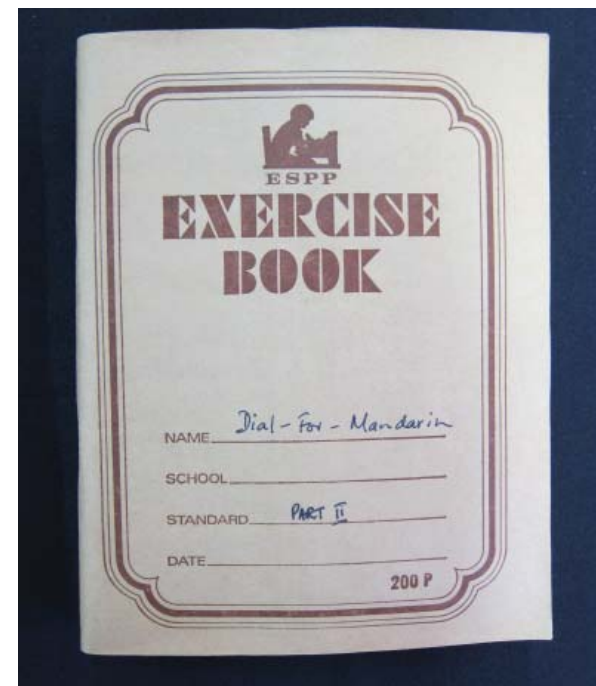


11

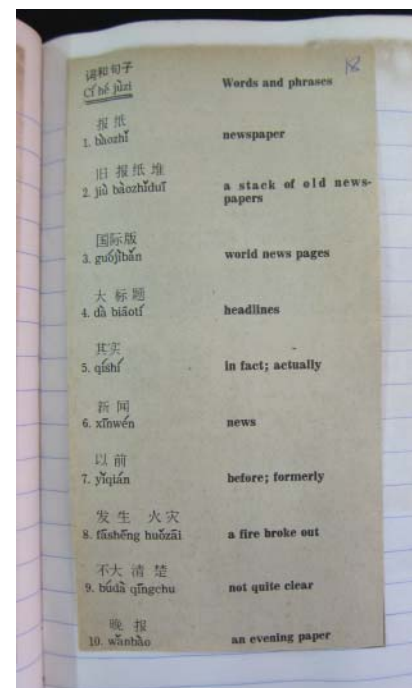
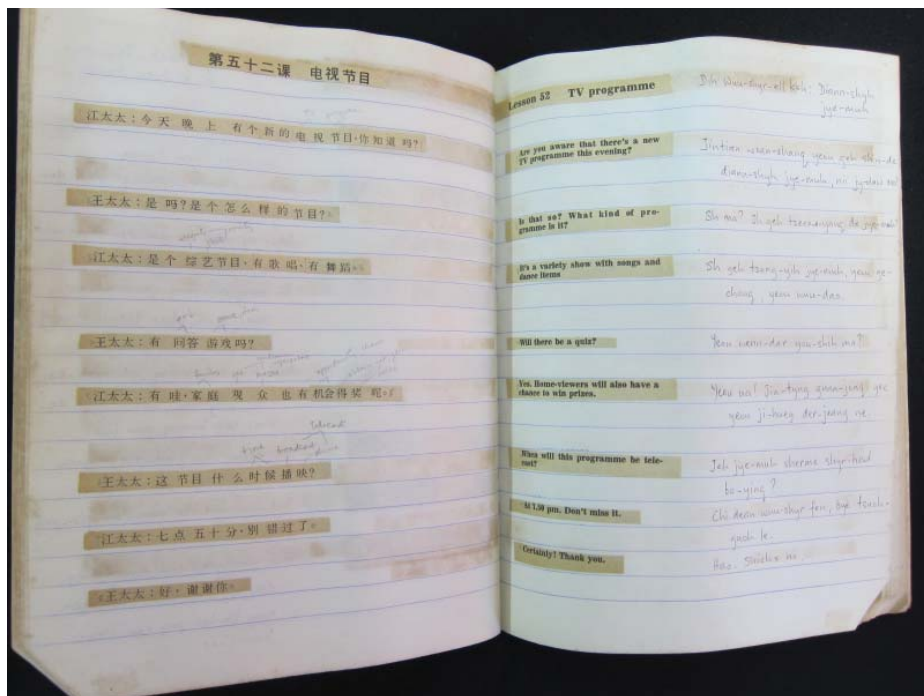
这十字架是钟金泉的精神支助; 连同这根从厕纸筒做成的蜡烛, 它们象征牺牲与胜利的精神。

Three exercise books of Mandarin lessons. Vincent Cheng undertook this meticulous task “to while away the time during my first solitary confinement period, to keep me focused and fulfilled”.

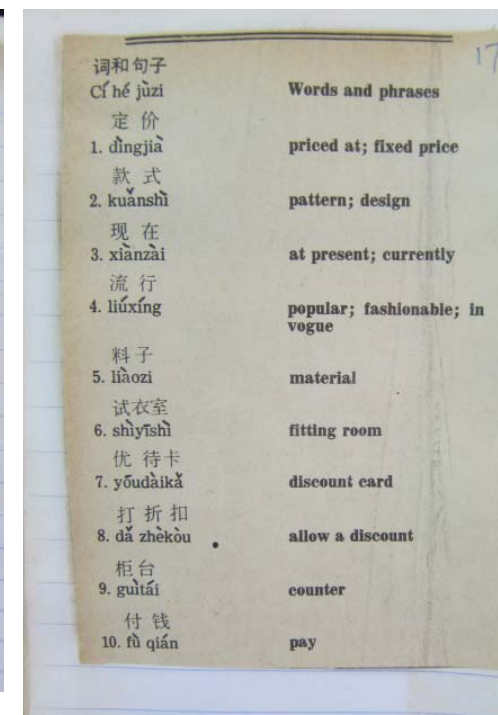
三本练习华文的本子。
钟金泉剪剪贴贴，为的是“第一次受独居拘留的时候，使自己精神集中、生活充实”。



12

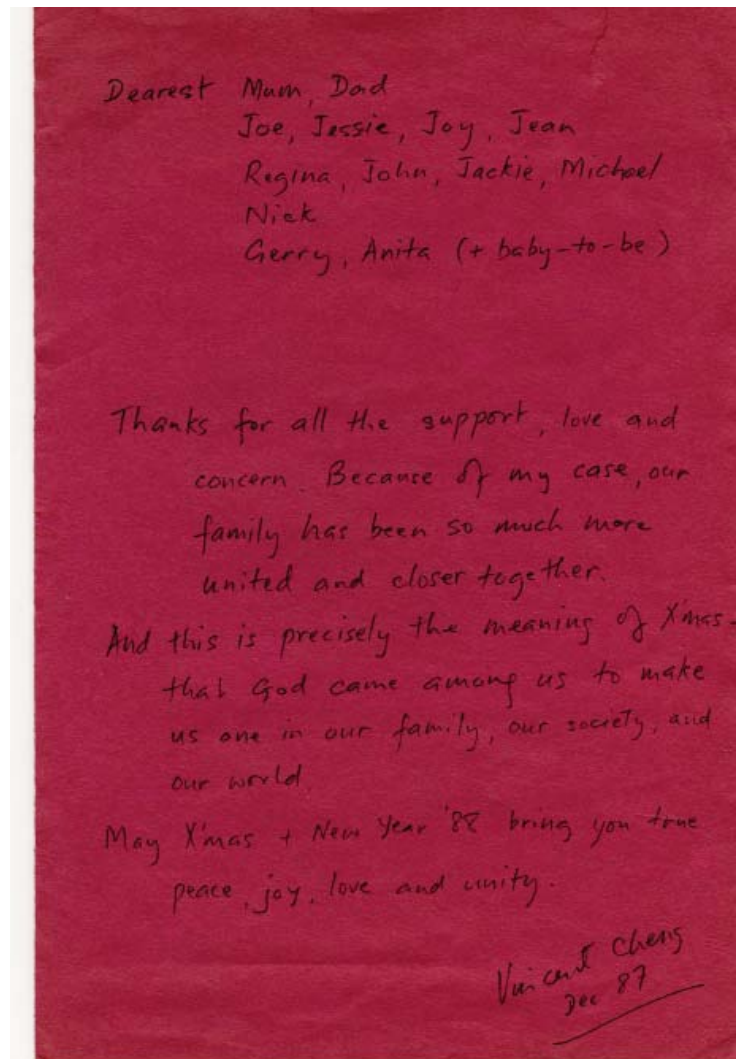
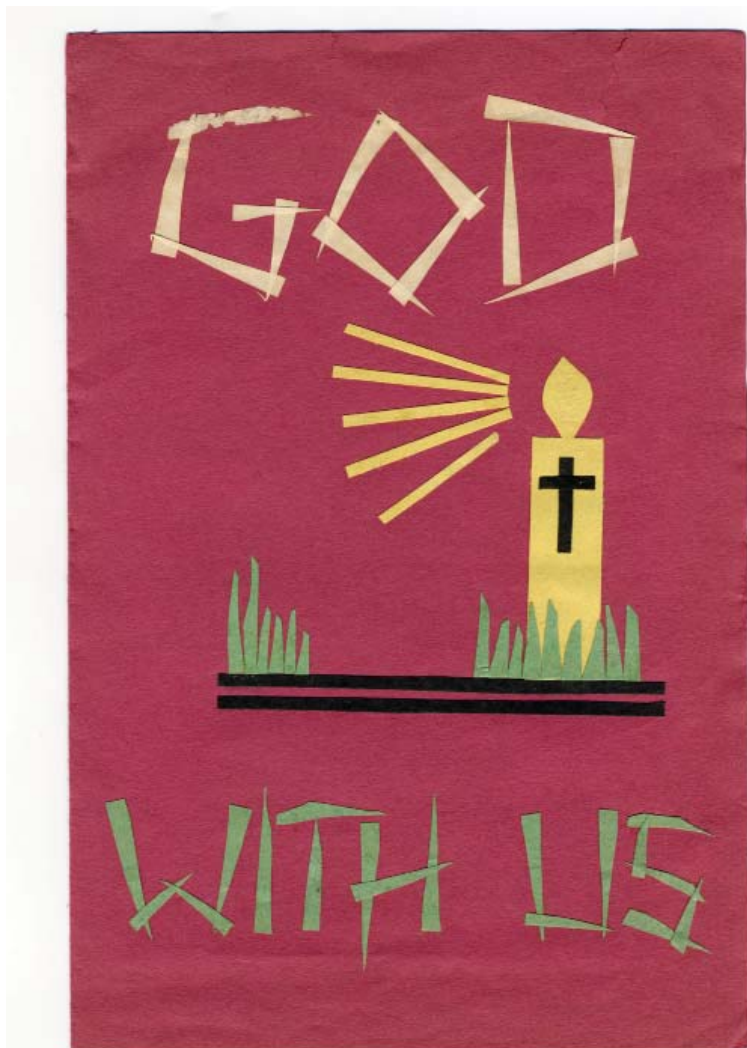


13



A paper candle made for the birthday of Vincent Cheng's father. A similar candle with his motto inscribed on it was hung on Vincent's cell wall, together with the crucifix.

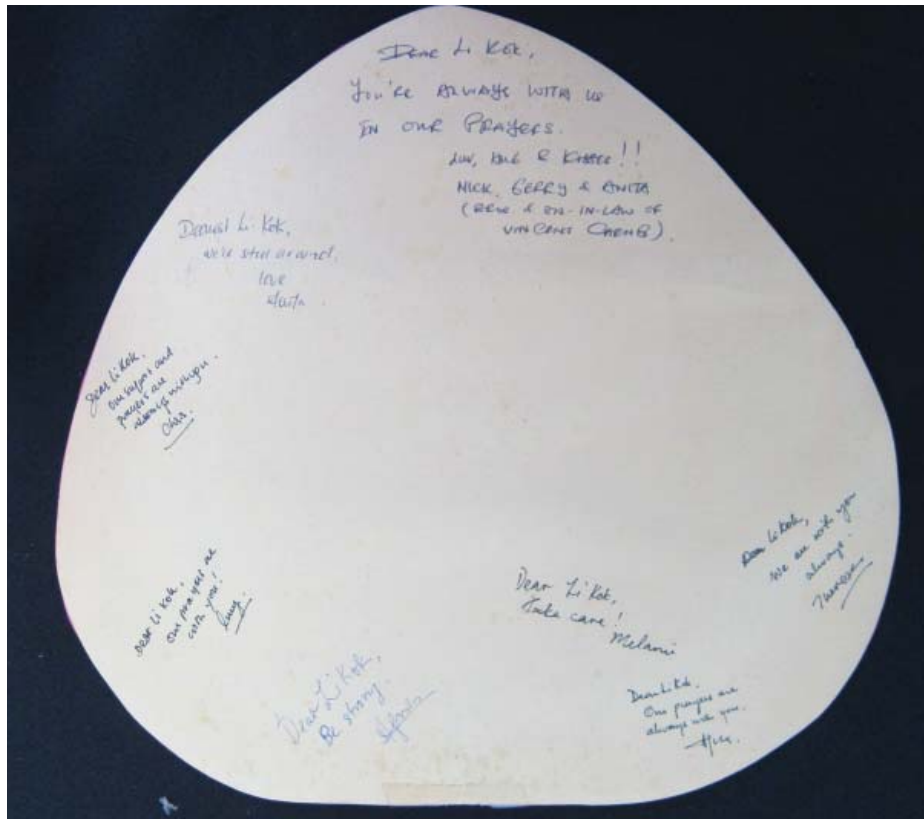
这根蜡烛是钟金泉做给他爸爸的生日礼物，挂在他牢房里也有一根类似的蜡烛和一枚十字架。



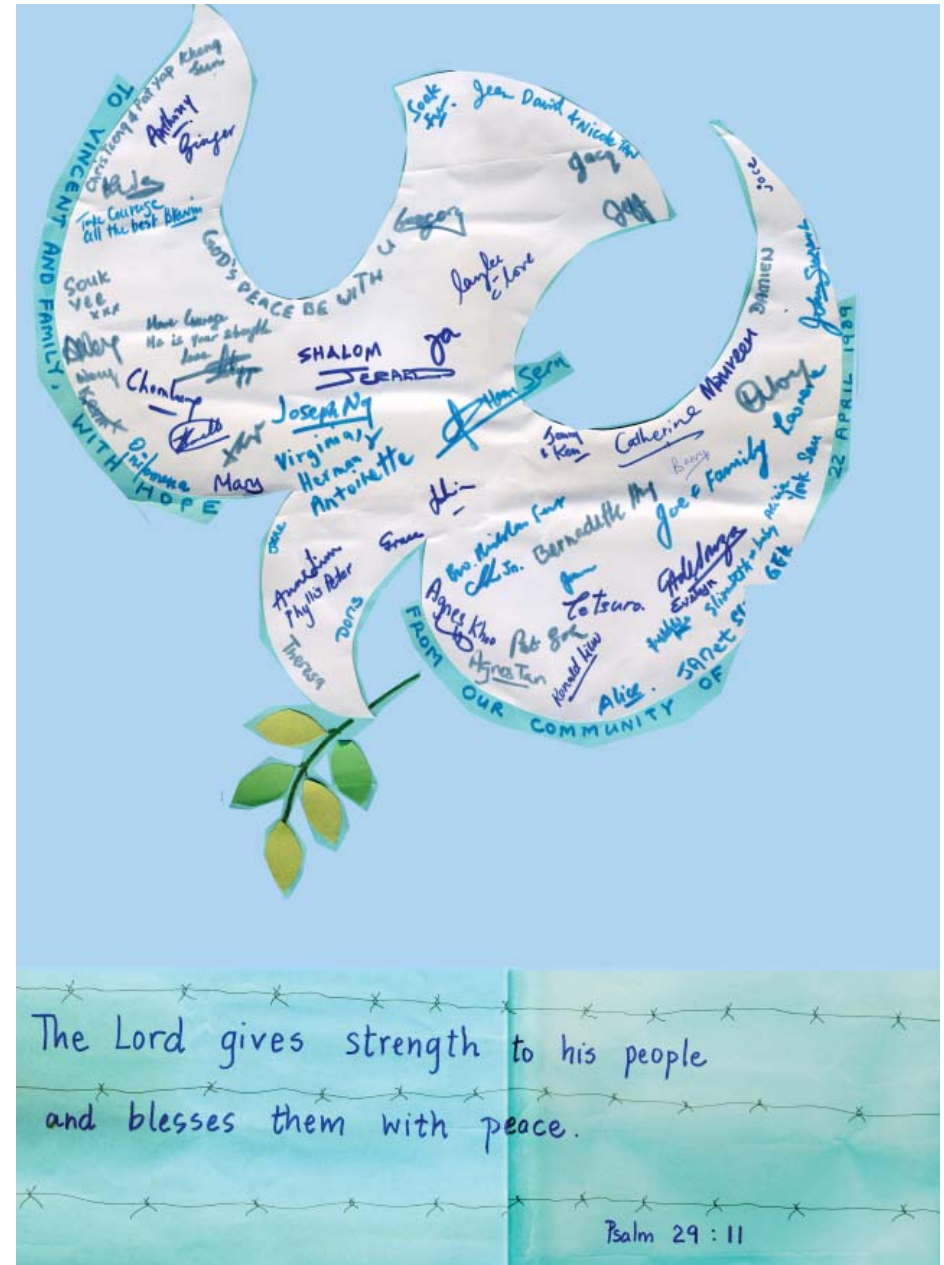
Posters of well-wishes which gave tremendous emotional support to Vincent Cheng and his family

钟金泉与家人所收到的两张卡片

16



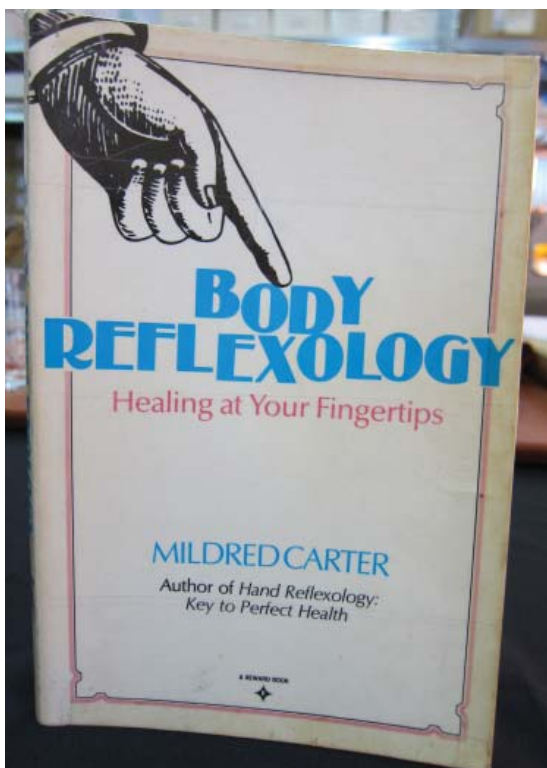
17



Vincent Cheng studied the whole book and practised the techniques on himself. It eventually led to his interest in natural health therapies.

To this day, Vincent does not know who sent him this book.

《全身按摩》：钟金泉监禁期间仔细阅读这本书，并把所述技艺实地应用，对自然健康疗法产生浓厚兴趣。但金泉至今不知道赠书者是谁。



Orange spoon used by Vincent Cheng for his meals. He kept the white plastic spoons to protect the environment.

为求环保，钟金泉吃饭时用的不是当局提供的白色塑料汤匙，而是家人给他的橙色汤匙。



Pyjamas worn by a detainee

政治犯所穿的狱装



20

Yellow t-shirt — made by supporters in Singapore

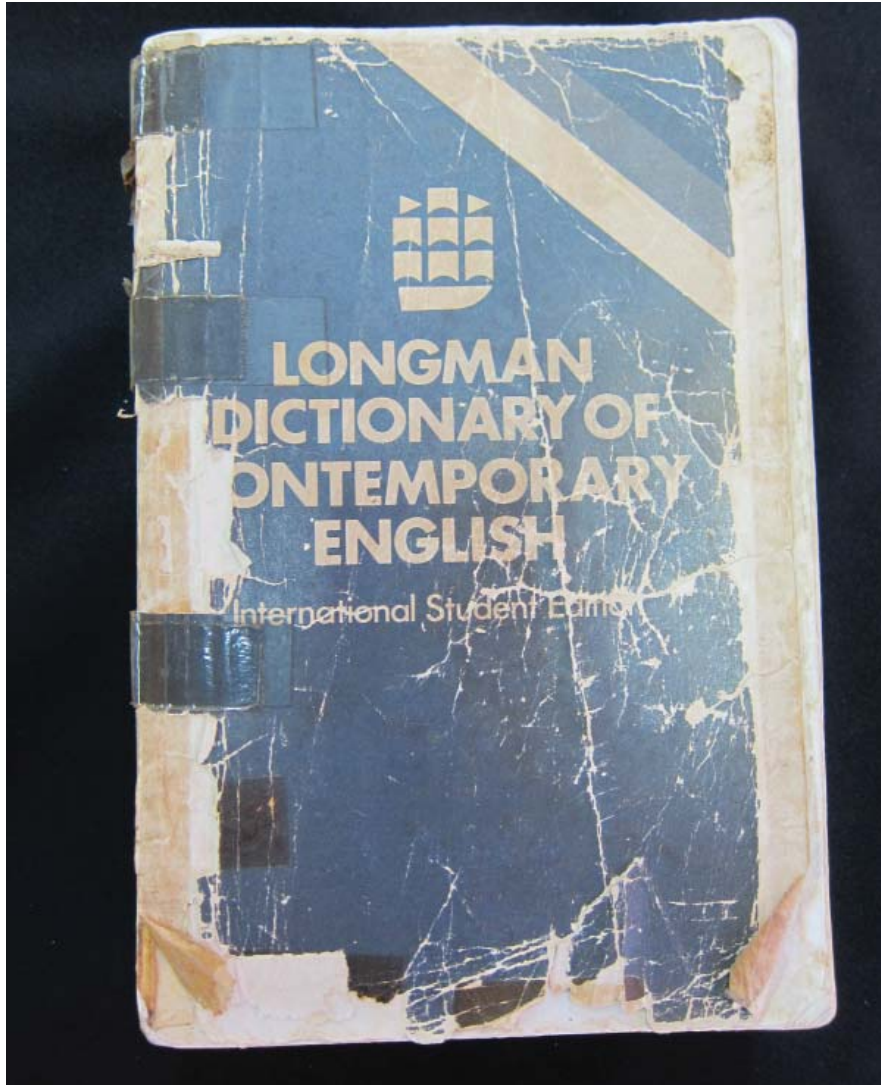
新加坡的朋友为支持1987年被捕者所特制的黄色T-恤



21

Yap Hon Ngian used this dictionary during detention

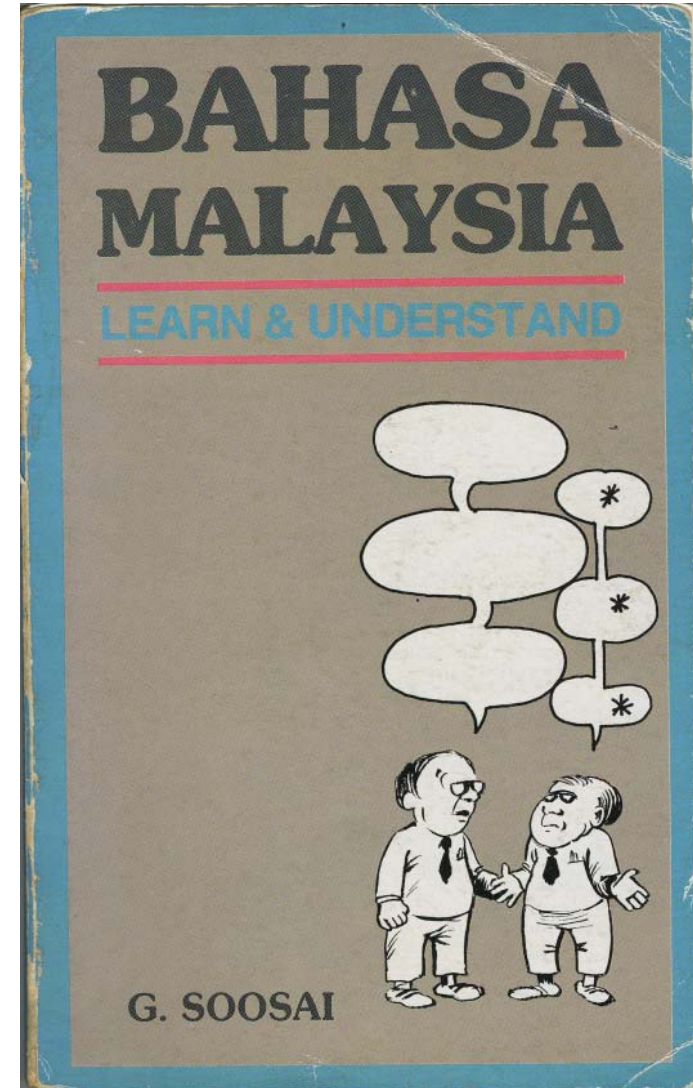
叶汉源监禁期间所用的英文字典



22

Yap Hon Ngian read this book to brush up on his Malay

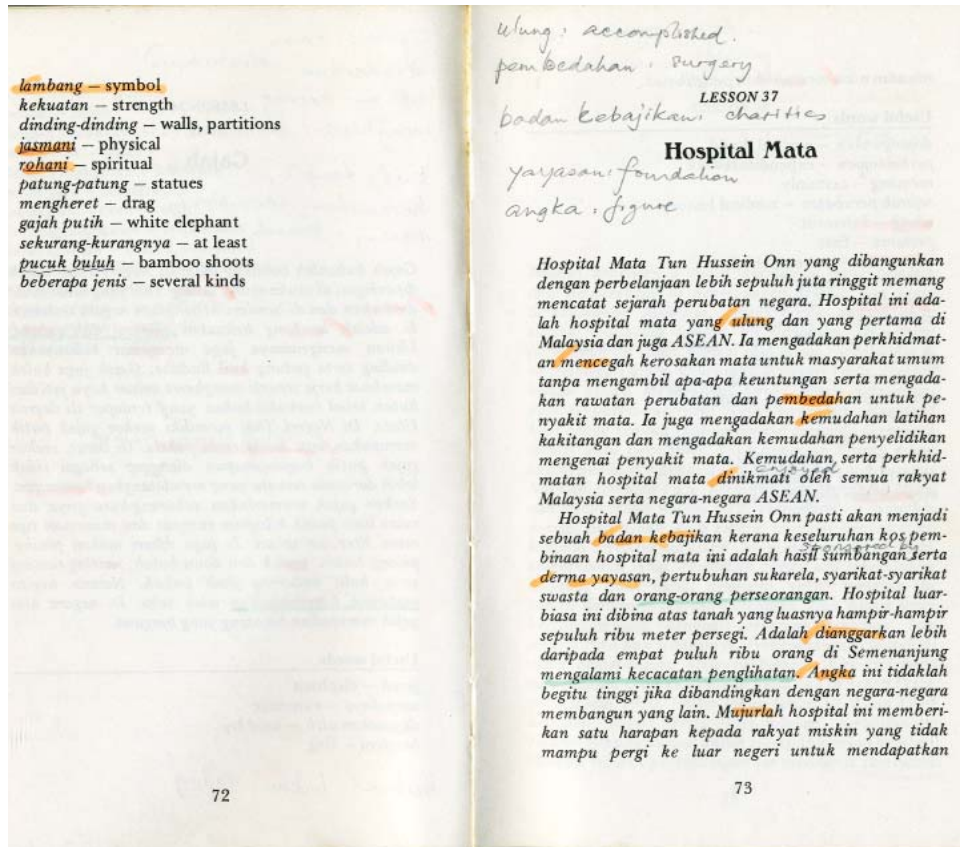
叶汉源监禁期间所用的马来文读本



23

Yap Hon Ngian used this Malay reader

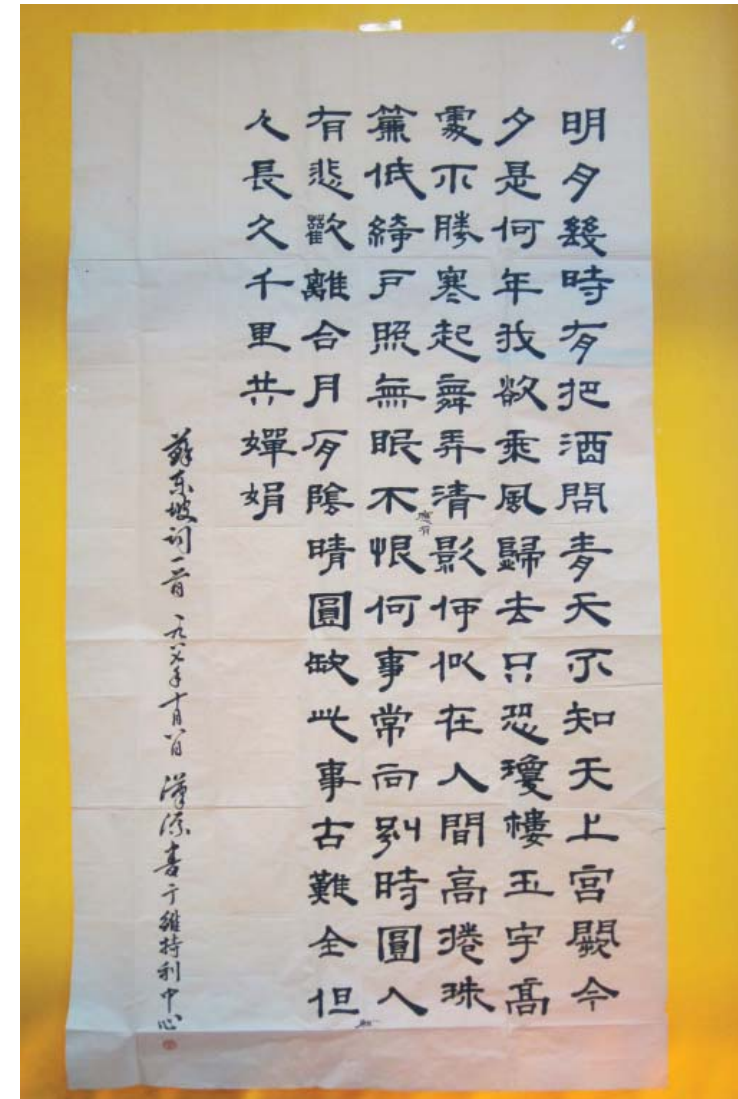
叶汉源监禁期间所用的马来文读本



24

Calligraphy given to Lim Li Kok by Yap Hon Ngian before he was released

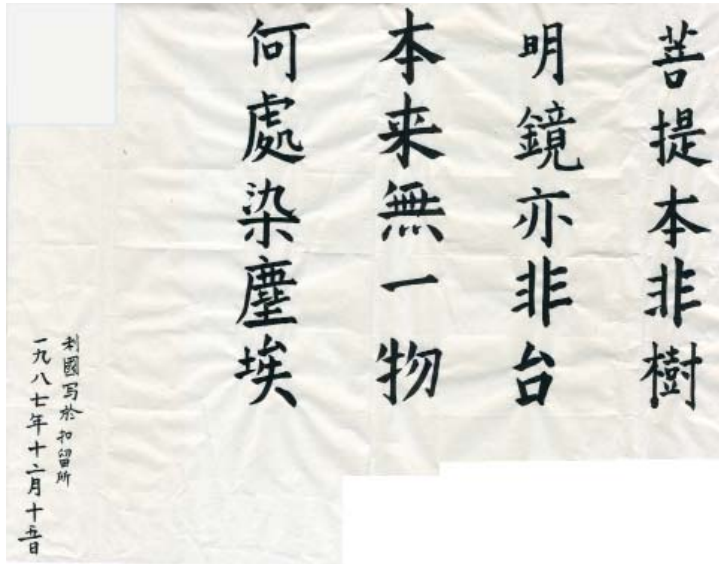
叶汉源被释放前赠给林利国的一幅字



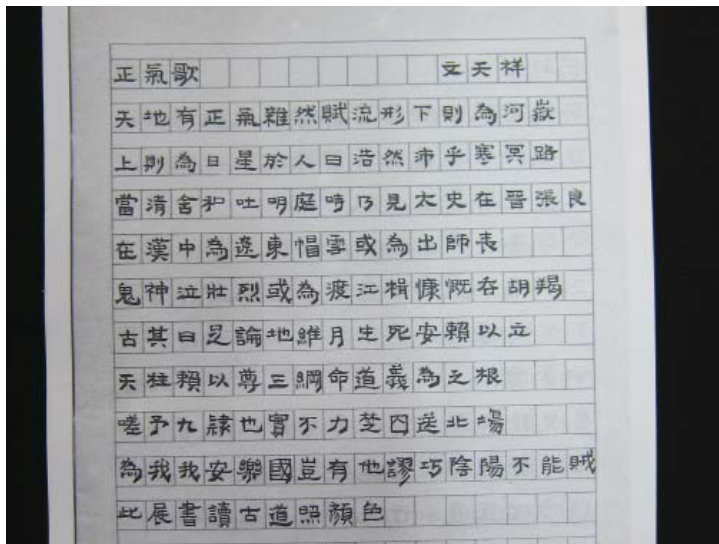
25

Calligraphy written in cell by Lim Li Kok

林利国监禁期间写的书法



26



Copy of ink painting with a poem by Lim Li Kok

林利国水墨画的副本



27

白月

昨夜醒来

微冷

天下着细雨

抬头

黑黑的天

半边月

仍然白

林利国作

white moon

28 **woke up last night
from the chill of
thin shards of rain falling from the sky.
i raised my head
the sky was pitch black
while the half moon
remained white**

composed by Lim Li Kok

无名草

你是从哪里来的呢？

在这灰色的四面墙内

你出现在这一个角落

没人给你浇水

老天也似乎忘记了你

你依然生存

我不知道你的名字

你给这孤寂的地方

带来一丝春意

林利国作

nameless plant

29 **where did you come from?
within these four walls of grey
you sit in a corner.**

**no one has given you a drop of water
and heaven seems to have forgotten you
but you grow anyway.**

**I don't know your name
but you have given this lonely place
a whisper of spring.**

composed by Lim Li Kok

**Calendar in Teo Soh Lung's car.
She was unable to tear it on 21 May
1987 after her arrest.**

张素兰车内的日历，该日历在她于1987年5月21日被捕后，一直保持原状。



**Teo Soh Lung used these items to keep
track of time while in prison: Spoons for
days; chopsticks and rubber bands for
months.**

监禁期间，张素兰利用这些物件计日：汤匙代表日子，筷子和橡皮圈代表月份。



Flowers dried in the cell by Teo Soh Lung

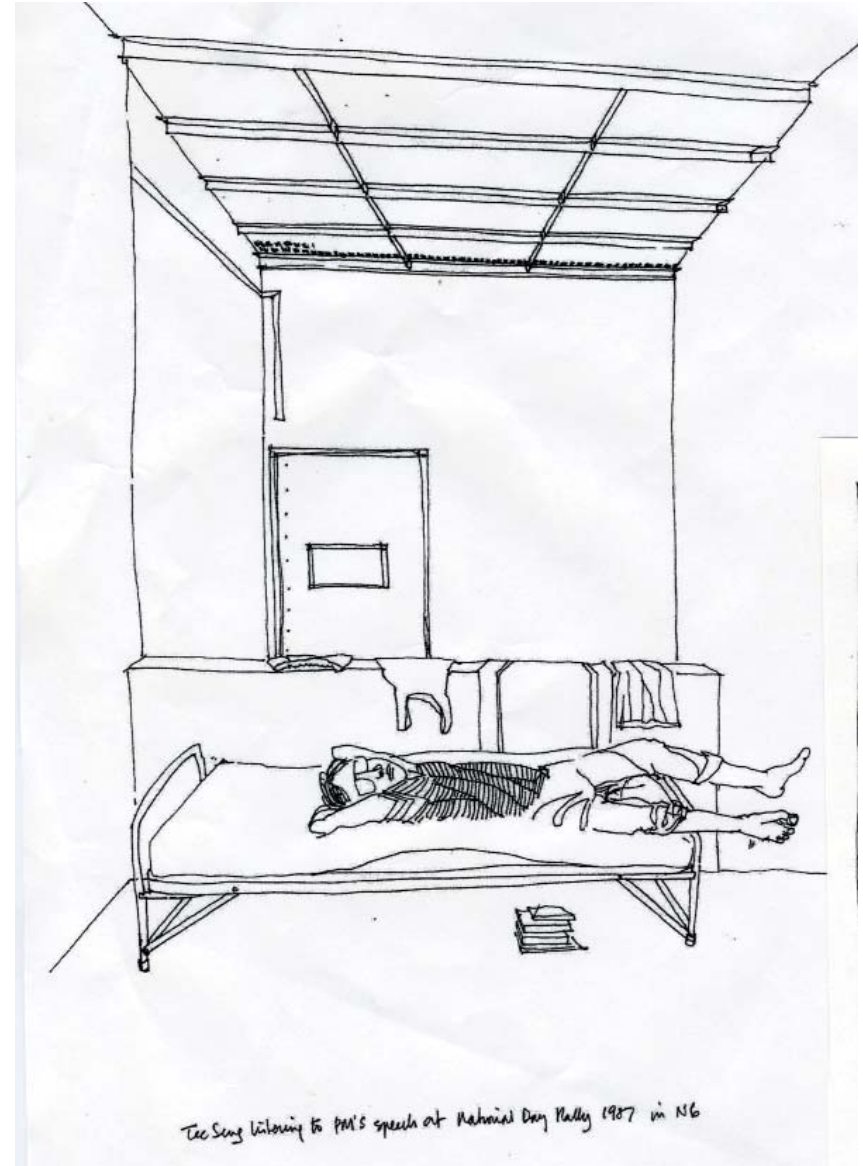
张素兰监禁期间晒干的花朵



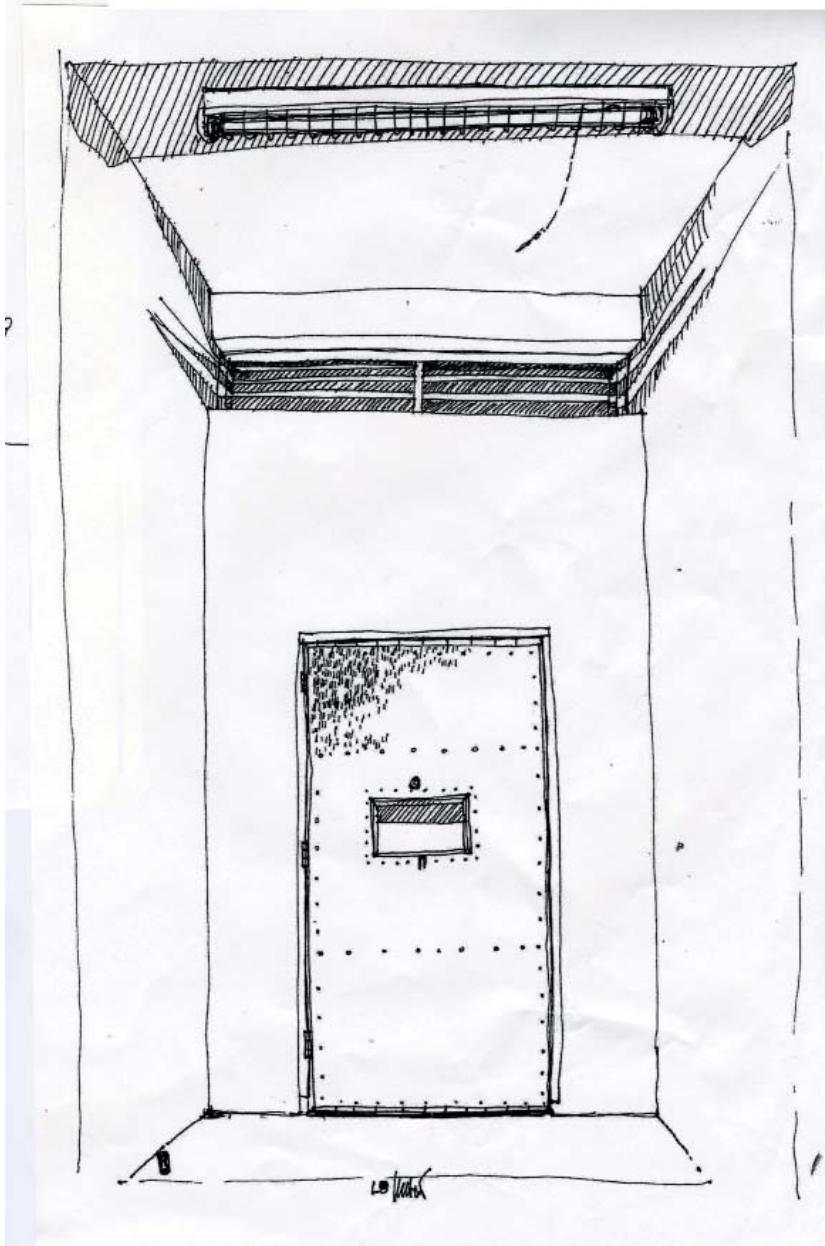
32

Sketches by Chew Kheng Chuan

周庆全的素描



33



Singapore: A Sign of The Times - March 07



Sudden

It makes me wonder
How suddenly nature changes.
Not five minutes ago the skies were blue,
The clouds white, the sunlight strong upon
The metal bedframe in the open courtyard,
The tall trees silent,
The air still and bright.

I'm lying on my bed reading
Thinking of a hot afternoon
Maybe I should change into my shorts its cooler
Maybe I should do some laundry the sun can dry them ...

From bright blue skies behind me
A rustling comes. A rustling and a loud hissing.
36 What is it, what is it?
I cannot tell as I turn my head the walls are too high.
The blue is gone, grey clouds cover the sky;
Strong sunlight and strong shadows disappear.
It's rain that's coming. I get up to bring
My Good Morning towel drying on the bedframe
in the courtyard.
It's getting dark there's a roaring
A roaring a roaring
A roaring of what? I can't believe it's leaves
That was so quiet just.

Storm

I stand on my chair to look it *is* leaves.
Leaves of the tall trees roaring with wind.
Pellets of wetness blossom on the concrete courtyard floor,
At first creeping noiselessly from behind the roaring winds
Like soldiers in the first wave of infantry behind armoured,
Then rumbling open skies now with the roaring,
drumming tattoo of cascading rain,
And the afternoon is awashed in storm.

So suddenly so suddenly
Wet thunder storm

It makes me wonder
How suddenly nature changes.
Yet even when it's not nature brings the changes,
Sometimes people drown.

Nature's nature.
But if not nature,
What hand of what God decides
Those to be swept away,
And those to drown?

Chew Kheng Chuan
1988, in detention

Cards sold by families and friends of detainees

政治犯家属和朋友为筹款特制的卡片

